Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Radzę ci kupić u Mnie złoto wypalone w ogniu, abyś wzbogacił się, i szaty białe, abyś odział się i nie uwidoczniła się ― hańba ― nagośći twojej, i maścią do oczu namaścił ― oczy twe, abyś widział. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Radzę ci kupić ode Mnie złoto które jest wypalone z ognia aby wzbogaciłbyś się i szaty białe aby okryłbyś się i nie zostałby objawiony wstyd nagości twojej i maścią do oczu posmaruj oczy twoje aby widziałbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | radzę ci nabyć\* u mnie złota w ogniu oczyszczonego,\*\* abyś się wzbogacił,\*\*\* oraz białe szaty,\*\*\*\* abyś się ubrał i aby przestał razić wstyd twojej nagości,\*\*\*\*\* a także maść, byś nią posmarował swoje oczy – i przejrzał.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | radzę ci kupić u mnie złoto wypalone\* z ognia, aby wzbogaciłeś się, i szaty białe, aby odziałeś się i nie stał się widoczny wstyd nagości twej; i maścią namaścić oczy twe, aby widziałeś.[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Radzę ci kupić ode Mnie złoto które jest wypalone z ognia aby wzbogaciłbyś się i szaty białe aby okryłbyś się i nie zostałby objawiony wstyd nagości twojej i maścią do oczu posmaruj oczy twoje aby widziałbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radzę ci: Nabądź u Mnie złota oczyszczonego w ogniu, abyś się wzbogacił. Zaopatrz się u Mnie w białe szaty, byś miał się w co ubrać i przestał razić hańbą swej nagości. Kup też u Mnie maść i posmaruj nią swoje oczy — aby przejrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radzę ci kupić u mnie złota w ogniu wypróbowanego, abyś się wzbogacił, i białe szaty, abyś się ubrał i żeby nie ujawniła się hańba twojej nagości, a swoje oczy namaść maścią, abyś widział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Radzę ci, abyś kupił u mnie złota w ogniu doświadczonego, abyś był bogaty, i szaty białe, abyś był obleczony, a żeby się nie okazywała sromota nagości twojej; a oczy twoje namaż maścią wzrok naprawiającą, abyś widział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Radzęć, abyś sobie kupił u mnie złota w ogniu doświadczonego, żebyś się zbogacił i szaty białe oblókł, aby się nie okazowała sromota nagości twojej; a namaż maścią na oczy twoje, abyś widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radzę ci nabyć u mnie złota w ogniu oczyszczonego, abyś się wzbogacił, i białe szaty, abyś się przyodział, i by nie ujawniła się haniebna twa nagość, oraz balsamu do namaszczenia twych oczu, byś widział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Radzę ci, abyś nabył u mnie złota w ogniu wypróbowanego, abyś się wzbogacił i abyś przyodział szaty białe, aby nie wystąpiła na jaw haniebna nagość twoja, oraz maści, by nią namaścić oczy twoje, abyś przejrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radzę ci kupić u Mnie złoto w ogniu oczyszczone, abyś się wzbogacił, białe szaty, abyś się ubrał i aby nie ujawniła się hańba twojej nagości, oraz maść dla namaszczenia swoich oczu, abyś widział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radzę ci, kup u Mnie złota oczyszczonego w ogniu, aby się wzbogacić, i białe szaty, aby się ubrać i nie musieć się wstydzić swojej nagości, oraz balsam do namaszczenia twych oczu, aby przejrzeć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | radzę ci kupić u mnie złota ogniem wypróbowanego, abyś stał się bogaty; i szaty białe, abyś się odział i żeby już nie świecił wstyd twojej nagości; i balsamu do posmarowania twoich oczu, abyś znowu widział. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Radzę ci kupić u mnie złota, które przeszło próbę ognia, wtedy naprawdę się wzbogacisz; kup też białą szatę, abyś nie musiał wstydzić się własnej nagości, ponadto kup maść na oczy, abyś przejrzał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radzę ci kupić u mnie złota w ogniu oczyszczonego, abyś się wzbogacił, i białe szaty, abyś się odział, i aby nie widziano twojej haniebnej nagości, i balsamu do namaszczenia twoich oczu, abyś przejrzał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раджу тобі купити в мене золото, перечищене в полум'ї, щоб збагатитися, та білу одіж, щоб ти зодягнувся, і щоб не видно було сорому твоєї голизни, та масть, щоб помазати твої очі, аби ти бачив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Radzę ci, byś się wzbogacił; nabądź u mnie złotą ozdobę, która jest wypalona pośród ognia. I białe szaty, byś się odział, oraz by nie została ukazana hańba twojej nagości. Nadto by twoje oczy były namaszczone maścią poprawiającą wzrok, abyś widział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Radzę ci, żebyś kupił u mnie złota oczyszczonego w ogniu, abyś był bogaty, i białe odzienie, abyś był ubrany i nie musiał wstydzić się swej nagości, i maści do oczu, abyś przetarł swoje oczy i przejrzał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | radzę ci kupić ode mnie złota oczyszczonego ogniem, żebyś się stał bogaty, i białe szaty wierzchnie, żebyś był ubrany i żeby nie została ujawniona hańba twej nagości, i maść do oczu – do wcierania w twe oczy, żebyś widział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Radzę ci więc kupić ode Mnie złoto, które zostało oczyszczone w ogniu, a wtedy naprawdę staniesz się bogaty. Kup ode Mnie również białą szatę, abyś mógł się nią okryć i byś nie musiał wstydzić się swojej nagości. Kup także maść do oczu, abyś przejrzał. |

1. 1) <x>290 55:1</x>; <x>470 25:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 3:3</x>; <x>530 3:12-13</x>; <x>670 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 3:5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 9:6-11</x>; <x>690 2:20</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Przetopione, oczyszczone w ogniu. [↑](#footnote-ref-8)